

KIMAGURE ORANGE ROAD DISC 1, EPISODES 1 – 4

Episode 1 – A Transfer Student! ‘Tis Embarrassing to Say, But I’ll Fall in Love For the First Time (04/06/87)

“We’re supposed to be human beings, not motorcycles!”

Here Kyosuke actually uses the phrase “nanahan,” a nickname for 750cc-class bikes.

“Wherefore art thou Ushiko...” “Wherefore art thou Umao...”

This dialogue, of course, comes from Romeo and Juliet. By the way, Ushiko and Umao’s apartment number, “Apt. 102” can be read “ireini,” which means “highly unusual.”

“...and so, that building over there is the senior high school... ..and, beyond that is the college.”

In the series, the junior high school is a part of the Koryo School. At Koryo, it is said, a student does not have to take difficult entrance exams to advance from junior to senior high school, or from senior high to college. At most schools in Japan, very rigorous entrance exams are administered, so it seems that kids are taking it easy at Koryo. But the truth is that Koryo has much higher standards than most schools, as Madoka shows Kyosuke in a later episode! It should be noted that school systems like Koryo are rare in Japan.

“Interested? She’s in Homeroom ‘D’...”

Each homeroom has a number followed by a letter. Grade schools run from years 1 to 6, junior high runs from 1 to 3 (7th through 9th grades) and senior high from 1 to 3 (10th through 12th grades). The letters simply divide the grade up into arbitrary sections of roughly equivalent size.

Nosebleeds and Sneezes

A common myth holds that when a teenage boy is highly aroused, he gets a nosebleed. In fact, when a girl is said to be “good enough to make one’s nose bleed,” it means that she is a knockout! Another common myth is that coming into contact with water can trigger a cold or the flu, hence Kyosuke starts sneezing just about every time he gets wet!

“A lot of the kids’ families are well-to-do; the kids are ‘raised in greenhouses.’”

This phrase refers to the fact that many rich families pamper and spoil their children like rare plants in a greenhouse. Koryo School is apparently a very selective establishment, catering to many rich families. Most Japanese magnet schools are like this.

Episode 2 – A Little Lemony Kiss For Her (04/13/87)

“Bumble-bumble-bumble...”

“Bun-bun” is a baby talk referring to the sound of bumblebees or the bees (sometimes beetles) themselves. Kurumi likes to use the phrase to mean “no, no!” but frankly, we liked this rendering (and “Bzzt! Bzzt!” on occasion).

“Well? How’s the Tamago-yaki? Was it a bit too sweet?”

Tamago-yaki (or literally “baked egg”) is the name given to solid chunks of prepared egg somewhat akin to an omelet. It usually includes sugar, hence the comment.

Bento

Most schools allow students to bring in lunchboxes (“bento”) rather than making them eat school-prepared meals. Mothers often compete to produce artistic bento for their children; many books and TV shows are devoted to this ruthless sport.

The Legendary Cutlet Sandwich!

This sandwich is “an inexpensive, tasty, ultimate gourmet delight,” and consists of fried pork, shredded lettuce, and various condiments. It should be noted that most schools do not have lunchtime pastry dealers such as the ones we see in KOR, however some magnet schools that became famous during the 80's publicized such luxury features as gourmet menu, designer uniforms, etc.

Episode 3 – Feelings Stirred – The Rolling First-Date (04/20/87)

“All right, let's go for it! It's ‘Cheek Time!’”

“Cheek Time” refers to “slow dancing,” for obvious reasons. Trivia: In the script, the DJ is named “DJ Catman.”

“Hikaru?! A Sensational ‘C-Experience.’”

“C-Taiken,” or “C” Experience, refers to sex, based on 3 levels of “Taiken,” originally published by a teenage magazine during the early 80's. They are: “A” = Kissing. “B” = Petting. “C” = Sex. Furthermore, sometimes “D” is added to mean “pregnancy.” If you look at the shape of the letter, you'll understand why!

Episode 4 – Hikaru?! A Sensational “C-Experience.” (04/27/87)

Egg Sake

Older generations often relied on this cold remedy made of egg yolk and sake. It is almost never administered among the young!

“It's true that she came over to my house but we were only chatting and drinking coffee!”

“Ocha wo nomu” is a phrase that literally means, “to drink tea.” It should be noted that the phrase in its most common usage does not refer specifically to tea drinking; it could refer to anything from drinking any type of beverage (in this case, coffee) to just simply “chilling out.”

Opening Theme: Night of Summerside

Lyrics: Urino Masao

Music: NOBODY

Arrangement: Shinkawa Hiroshi

Performed by Ikeda Masanori (Courtesy of Toshiba EMI)

That's the accelerator screamin', as the tires
are squealin', takin' you along, a girl I hardly
knew, in my speedin' coupe.

You slammed the door, evadin' the shadows
that followed, sayin' "Take me anywhere,
Just go!"

An encounter is like a highway junction;
I've fallen in love with you - that I realized
by the time the seaport was in sight.

"Take me to Summer Side"
Sayin' that you desire tenderness
over a caress...

"Night of Summer Side"
...the way you avoided me, usin' that
naïve look, wasn't so innocent.

"Take me to Summer Side"
Sayin' that you desire a caress
over loneliness...

"Night of Summer Side"
...the way you looked into my eyes as
you turned back wasn't so innocent.

Akuseru no himei sa, kishimu taia kara
Mishiranu kimi (onna) nose
tobidashita kuupe.

Oikakeru kage wo furikiri doa shimeta
Kimi wa "Dokodemo iikara hashitte!" to.

Deai wa haiuei jankushon.
Minato ga mieru koro
koi ni ochita to kizuita.

"Take me to Summer Side"
Kuchizuke yori
yasashisa ga hoshii to...

"Night of Summer Side"
...adokenasa de kaku(kyohi)shita
hitomi wa otona dattane.

"Take me to Summer Side"
Sabishisa yori
kuchizuke ga hoshii to...

"Night of Summer Side"
...furikaetta kimi no manazashi wa
otona dattane.

Ending Theme: Natsu no Mirage

"Summer Mirage"

Lyrics: Yukawa Reiko

Music: Tsukasa

Arrangement: Sagisu Shiroo

Performed by Wada Kanako (Courtesy of Toshiba EMI)

I dream of casting a spell that captures your
heart and makes you crazy about me.

Love is déjà vu; an unfamiliar memory.

I feel our lips pressing together.

"Love me..." tenderly...

Golden Summer Mirage...

"Someday... Someday..."

Please let my body feel your lips
on that morning I'll be called your lover.

"Someday, someday..."

I'll be waiting for that moment.

Asobigokoro ni jumon furikakete
Muchuu ni sasetai, anata no kokoro wo.

Koi wa de-javuu mishiranu omoide.

Kasanaru kuchibiru kanjiteruwa.

"Love Me" tendarii

Kin'iro no natsu no miraaju(shinkirou).

"Some Day - Some Day"

Suhada ni kuchizukete douzo
koibito to yobareru asa ni.

"Some Day - Some Day"

Itsumademo matteirunoyo.